



Umwaka wa 60
Igazeti ya Leta n° 32 bis yo
ku wa 30/08/2021

Year 60
Official Gazette n° 32 bis of
30/08/2021

60^{ème} Année
Journal Officiel n° 32 bis du
30/08/2021

Ibirimo/Summary/Sommaire

page/urup.

A. Amateka ya Perezida/Presidential Orders/Arrêtés Présidentiels

N° 101/01 ryo ku wa 29/08/2021

Iteka rya Perezida rishyiraho Abayobozi Bakuru.....4

N° 101/01 of 29/08/2021

Presidential Order appointing Senior Officials.....4

N° 101/01 du 29/08/2021

Arrêté Présidentiel portant nomination des Hauts Cadres.....4

N° 102/01 ryo ku wa 29/08/2021

Iteka rya Perezida rishyiraho Abanyamabanga Bahoraho.....9

N° 102/01 of 29/08/2021

Presidential Order appointing Permanent Secretaries.....9

N° 102/01 du 29/08/2021

Arrêté Présidentiel portant nomination des Secrétaires Permanents.....9

N° 103/01 ryo ku wa 29/08/2021

Iteka rya Perezida rishyiraho abagize Inama y'Ubuyobozi y'Agaciro Development Fund.....13

N° 103/01 of 29/08/2021

Presidential Order appointing members of the Board of Directors of Agaciro Development Fund.....13

N° 103/01 du 29/08/2021

Arrêté Présidentiel portant nomination des membres du Conseil d'Administration d'Agaciro Development Fund.....13

N° 104/01 ryo ku wa 29/08/2021

Iteka rya Perezida ryirukana Umuyobozi Mukuru.....18

N° 104/01 of 29/08/2021

Presidential Order dismissing a Chief Executive Officer.....18

N° 104/01 du 29/08/2021

Arrêté Présidentiel portant révocation d'un Directeur Général.....18

| | |
|---|----|
| N° 105/01 ryo ku wa 29/08/2021 | |
| Iteka rya Perezida ryirukana Umuyobozi Mukuru..... | 22 |
| N° 105/01 of 29/08/2021 | |
| Presidential Order dismissing a Director General..... | 22 |
| N° 105/01 du 29/08/2021 | |
| Arrêté Présidentiel portant révocation d'un Directeur Général..... | 22 |
| | |
| N° 106/01 ryo ku wa 29/08/2021 | |
| Iteka rya Perezida rishyiraho Abayobozi Bakuru | 26 |
| N° 106/01 of 29/08/2021 | |
| Presidential Order appointing Senior Officials..... | 26 |
| N° 106/01 ryo ku wa 29/08/2021 | |
| Arrêté Présidentiel portant nomination des Hauts Cadres..... | 26 |
| | |
| N° 107/01 ryo ku wa 29/08/2021 | |
| Iteka rya Perezida rishyiraho Umuyobozi Mukuru Wungirije | 30 |
| N° 107/01 of 29/08/2021 | |
| Presidential Order appointing a Deputy Director General | 30 |
| N° 107/01 du 29/08/2021 | |
| Arrêté Présidentiel portant nomination d'un Directeur Général Adjoint | 30 |
| | |
| N° 108/01 ryo ku wa 29/08/2021 | |
| Iteka rya Perezida rigena ububasha n'inshingano by'Umuyobozi Mukuru Wungirije | 34 |
| N° 108/01 of 29/08/2021 | |
| Presidential Order determining powers and duties of the Deputy Director General | 34 |
| N° 108/01 ryo ku wa 29/08/2021 | |
| Arrêté Présidentiel déterminant les pouvoirs et les attributions du Directeur Général Adjoint | 34 |

B. Iteka rya Minisitiri w'Intebe/Prime Minister's Order/Arrêté du Premier Ministre

| | |
|---|----|
| N° 019/03 ryo ku wa 29/08/2021 | |
| Iteka rya Minisitiri w'Intebe rigena Urwego rushinzwe gutanga ibikenerwa mu gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu kugaruka mu gihugu | 39 |
| N° 019/03 of 29/08/2021 | |
| Prime Minister's Order determining the Organ responsible for providing necessary means for repatriation of the victim of crime of trafficking in persons | 39 |
| N° 019/03 du 29/08/2021 | |
| Arrêté du Premier Ministre déterminant l'Organe chargé de fournir les moyens nécessaires pour le rapatriement de la victime de l'infraction de traite des personnes | 39 |

C. Iteka rya Minisitiri/Ministerial Order/ Arrêté Ministériel

N° 013/MOJ/AG/21 ryo ku wa 29/08/2021

Iteka rya Minisitiri riteganya ubundi buryo bwihariye bwo kwita ku wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu44

N° 013/MOJ/AG/21 of 29/08/2021

Ministerial Order providing for other particular means for supporting the victim of the crime of trafficking in persons44

N° 013/MOJ/AG/21 du 29/08/2021

Arrêté Ministériel prévoyant d'autres moyens particuliers de prise en charge de la victime de l'infraction de traite des personnes44

| | | |
|---|---|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 101/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHO ABAYOBOZI BAKURU</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 101/01 OF 29/08/2021 APPOINTING SENIOR OFFICIALS</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Appointment</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 101/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Nomination</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |
|---|---|--|

| | | |
|---|---|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 101/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHO ABAYOBOZI BAKURU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 101/01 OF 29/08/2021 APPOINTING SENIOR OFFICIALS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended to date, especially in Article 8;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its sitting of 14/07/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 101/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 8;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/07/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> |
|---|---|--|

| <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u> | <u>Article One: Appointment</u> | <u>Article premier: Nomination</u> |
|--|---|--|
| <p>Abantu bakurikira bagizwe abayobozi bakuru muri Perezidansi ya Repubulika ku buryo bukurikira:</p> <p>1° Madamu ZIRIMWABAGABO Irene, <i>Principal Private Secretary</i>;</p> <p>2° Madamu SANGWA Keuria, <i>Deputy Principal Private Secretary</i>;</p> <p>3° Lt. Col. RWAGASANA SANKARA Regis, <i>Executive Office Security Liaison</i>;</p> <p>4° Madamu MUGANZA Juliana, <i>Executive Office Policy Coordinator</i>;</p> <p>5° Madamu MUKAKIZIMA Viviane, <i>Director General of Communications</i>.</p> | <p>The following persons are appointed senior officials in the Office of the President as follows:</p> <p>1° Ms ZIRIMWABAGABO Irene, <i>Principal Private Secretary</i>;</p> <p>2° Ms SANGWA Keuria, <i>Deputy Principal Private Secretary</i>;</p> <p>3° Lt. Col. RWAGASANA SANKARA Regis, <i>Executive Office Security Liaison</i>;</p> <p>4° Ms MUGANZA Juliana, <i>Executive Office Policy Coordinator</i>;</p> <p>5° Ms MUKAKIZIMA Viviane, <i>Director General of Communications</i>.</p> | <p>Les personnes ci-après sont nommées des hauts cadres au sein de la Présidence de la République comme suit:</p> <p>1° Mme ZIRIMWABAGABO Irene, <i>Principal Private Secretary</i>;</p> <p>2° Mme SANGWA Keuria, <i>Deputy Principal Private Secretary</i>;</p> <p>3° Lt. Col. RWAGASANA SANKARA Regis, <i>Executive Office Security Liaison</i>;</p> <p>4° Mme MUGANZA Juliana, <i>Executive Office Policy Coordinator</i>;</p> <p>5° Mme MUKAKIZIMA Viviane, <i>Director General of Communications</i>.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> | <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> | <p><u>Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/07/2021.</p> | <p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/07/2021.</p> | <p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/07/2021.</p> |
|--|--|---|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|---|--|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 102/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHO ABANYAMABANGA BAHORAHO</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 102/01 OF 29/08/2021 APPOINTING PERMANENT SECRETARIES</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 102/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES SECRÉTAIRES PERMANENTS</p> |
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</p> | <p><u>Article One:</u> Appointment</p> | <p><u>Article premier:</u> Nomination</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> | <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> | <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> |
| <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> | <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> | <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> |
| <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 102/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHO ABANYAMABANGA BAHORAHO</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></p> <p>Abantu bakurikira bagizwe Abanyamabanga Bahoraho ku buryo bukurikira:</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 102/01 OF 29/08/2021 APPOINTING PERMANENT SECRETARIES</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended to date, especially in Article 8;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its sitting of 14/07/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> <p><u>Article One: Appointment</u></p> <p>The following persons are appointed Permanent Secretaries as follows:</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 102/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES SECRÉTAIRES PERMANENTS</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 8;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/07/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> <p><u>Article premier: Nomination</u></p> <p>Les personnes ci-après sont nommées les Secrétaires Permanents comme suit:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|---|--|
| <p>1 ° Bwana NINGABIRE Yves Bernard, Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y’Ubucuruzi n’Inganda;</p> <p>2 ° Bwana KARAKYE Charles, Umunyamabanga Uhoraho muri Minisiteri y’Uburezi.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/07/2021.</p> | <p>1° Mr NINGABIRE Yves Bernard, Permanent Secretary in the Ministry of Trade and Industry;</p> <p>2° Mr KARAKYE Charles, Permanent Secretary in the Ministry of Education.</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/07/2021.</p> | <p>1 ° M. NINGABIRE Yves Bernard, Secrétaire Permanent au sein du Ministère du Commerce et de l’Industrie;</p> <p>2 ° M. KARAKYE Charles, Secrétaire Permanent au sein du Ministère de l’Éducation.</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/07/2021.</p> |
|--|---|--|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|---|--|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 103/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'AGACIRO DEVELOPMENT FUND</p> <p><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 103/01 OF 29/08/2021 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF AGACIRO DEVELOPMENT FUND</p> <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Appointment</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 103/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'AGACIRO DEVELOPMENT FUND</p> <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Nomination</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|--|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 103/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHO ABAGIZE INAMA Y'UBUYOBOZI Y'AGACIRO DEVELOPMENT FUND</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Ngenga n° 001/2020.OL ryo ku wa 08/06/2020 rishyiraho amategeko rusange agenga ibigo bya Leta, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 3 n'iya 9;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 103/01 OF 29/08/2021 APPOINTING MEMBERS OF THE BOARD OF DIRECTORS OF AGACIRO DEVELOPMENT FUND</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Organic Law n° 001/2020.OL of 08/06/2020 establishing general provisions governing public institutions, especially in Articles 3 and 9;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its sitting of 14/07/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 103/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES MEMBRES DU CONSEIL D'ADMINISTRATION D'AGACIRO DEVELOPMENT FUND</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi Organique n° 001/2020.OL du 08/06/2020 portant dispositions générales régissant les établissements publics, spécialement en ses articles 3 et 9;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/07/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> |
|---|--|--|

| <u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u> | <u>Article One: Appointment</u> | <u>Article premier: Nomination</u> |
|---|---|---|
| <p>Abantu bakurikira bagizwe abagize Inama y'Ubuyobozi y'Agaciro Development Fund:</p> <p>1° Bwana Scott Thomas Ford, Perezida;</p> <p>2° Dr KALISA MIHIGO Thierry, Visi Perezida;</p> <p>3° Bwana NGARUKIYINTWALI Aimé;</p> <p>4° Madamu Alysia Silberg;</p> <p>5° Madamu MUBILIGI Jeanne Françoise;</p> <p>6° Bwana Andrew Rozanov;</p> <p>7° Madamu KARAKE Doreen.</p> | <p>The following persons are appointed members of the Board of Directors of Agaciro Development Fund:</p> <p>1° Mr Scott Thomas Ford, Chairperson;</p> <p>2° Dr KALISA MIHIGO Thierry, Vice Chairperson;</p> <p>3° Mr NGARUKIYINTWALI Aimé;</p> <p>4° Ms Alysia Silberg;</p> <p>5° Ms MUBILIGI Jeanne Françoise;</p> <p>6° Mr Andrew Rozanov;</p> <p>7° Ms KARAKE Doreen.</p> | <p>Les personnes ci-après sont nommées membres du Conseil d'Administration d'Agaciro Development Fund:</p> <p>1° M. Scott Thomas Ford, Président;</p> <p>2° Dr KALISA MIHIGO Thierry, Vice-Président;</p> <p>3° M. NGARUKIYINTWALI Aimé;</p> <p>4° Mme Alysia Silberg;</p> <p>5° Mme MUBILIGI Jeanne Françoise;</p> <p>6° M. Andrew Rozanov;</p> <p>7° Mme KARAKE Doreen.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> | <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> | <p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> |

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 14/07/2021.</p> | <p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 14/07/2021.</p> | <p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 14/07/2021.</p> |
|--|--|---|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|--|---|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 104/01 RYO KU WA 29/08/2021 RYIRUKANA UMUYOBOZI MUKURU</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 104/01 OF 29/08/2021 DISMISSING A CHIEF EXECUTIVE OFFICER</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 104/01 DU 29/08/2021 PORTANT RÉVOCATION D'UN DIRECTEUR GÉNÉRAL</p> |
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa</p> | <p><u>Article One:</u> Dismissal</p> | <p><u>Article premier:</u> Révocation</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> | <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> | <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> |
| <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> | <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> | <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> |
| <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 104/01 RYO KU WA 29/08/2021 RYIRUKANA UMUYOBOZI MUKURU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 73;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 104/01 OF 29/08/2021 DISMISSING A CHIEF EXECUTIVE OFFICER</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended to date, especially in Article 73;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its sitting of 14/07/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 104/01 DU 29/08/2021 PORTANT RÉVOCATION D'UN DIRECTEUR GÉNÉRAL</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 73;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/07/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> |
|---|---|---|

| | | |
|--|--|---|
| <p><u>Ingingo ya mbere: Kwirukanwa</u></p> <p>Bwana BYIGERO DUSENGE Alfred wari Umuyobozi Mukuru wa Sosiyete ishinzwe Amazi n’Isukura (WASAC) yirukanywe mu bakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 01/07/2021.</p> | <p><u>Article One: Dismissal</u></p> <p>Mr BYIGERO DUSENGE Alfred who was the Chief Executive Officer of Water and Sanitation Corporation (WASAC) is dismissed from public service.</p> <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 01/07/2021.</p> | <p><u>Article premier: Révocation</u></p> <p>M. BYIGERO DUSENGE Alfred qui était le Directeur Général de la Société de l’Eau et de l’Assainissement (WASAC) est révoqué de ses fonctions au sein de la fonction publique.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 01/07/2021.</p> |
|--|--|---|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|--|---|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU WA 29/08/2021 RYIRUKANA UMUYOBOZI MUKURU</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Kwirukanwa</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 105/01 OF 29/08/2021 DISMISSING A DIRECTOR GENERAL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Dismissal</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 105/01 DU 29/08/2021 PORTANT RÉVOCATION D'UN DIRECTEUR GÉNÉRAL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Révocation</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 105/01 RYO KU WA 29/08/2021 RYIRUKANA UMUYOBOZI MUKURU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 73;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 105/01 OF 29/08/2021 DISMISSING A DIRECTOR GENERAL</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended to date, especially in Article 73;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its sitting of 14/07/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 105/01 DU 29/08/2021 PORTANT RÉVOCATION D'UN DIRECTEUR GÉNÉRAL</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 73;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/07/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya mbere: Kwirukanwa</u></p> <p>Dr ASIIMWE Anita wari Umuyobozi Mukuru w'Ikigo cy'Igihugu gishinzwe Imikurire no Kurengera Umwana (NCD) yirukanywe mu bakozi ba Leta.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Intebe, Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 02/07/2021.</p> | <p><u>Article One: Dismissal</u></p> <p>Dr ASIIMWE Anita who was the Director General of National Child Development Agency (NCD) is dismissed from public service.</p> <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 02/07/2021.</p> | <p><u>Article premier: Révocation</u></p> <p>Dr ASIIMWE Anita qui était la Directrice Générale de l'Agence Nationale pour le Développement de l'Enfant (NCD) est révoquée de ses fonctions au sein de la fonction publique.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 02/07/2021.</p> |
|--|---|---|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|---|---|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 106/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHO ABAYOBOZI BAKURU</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 106/01 OF 29/08/2021 APPOINTING SENIOR OFFICIALS</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Appointment</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 106/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Nomination</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |
|---|---|--|

| | | |
|--|---|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 106/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHU ABAYOBOZI BAKURU</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repbulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repbulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavugururwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryavugururwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 30/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> <p><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></p> <p>Abantu bakurikira bagizwe abayobozi bakuru ku buryo bukurikira:</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 106/01 OF 29/08/2021 APPOINTING SENIOR OFFICIALS</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended to date, especially in Article 8;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its sitting of 30/07/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> <p><u>Article One: Appointment</u></p> <p>The following persons are appointed senior officials as follows:</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 106/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION DES HAUTS CADRES</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 8;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 30/07/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> <p><u>Article premier: Nomination</u></p> <p>Les personnes ci-après sont nommées des hauts cadres comme suit:</p> |
|--|---|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p>1 ° Madamu NYOMBAYIRE Stéphanie agizwe <i>Press Secretary</i> muri Perezidansi ya Repubulika;</p> <p>2 ° Madamu MAKOLO Yolande agizwe Umuvugizi wa Guverinoma.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 30/07/2021.</p> | <p>1 ° Ms NYOMBAYIRE Stéphanie is appointed Press Secretary in the Office of the President;</p> <p>2 ° Ms MAKOLO Yolande is appointed Government Spokesperson.</p> <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 30/07/2021.</p> | <p>1 ° Mme NYOMBAYIRE Stéphanie est nommée <i>Press Secretary</i> au sein de la Présidence de la République;</p> <p>2 ° Mme MAKOLO Yolande est nommée Porte-Parole du Gouvernement.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 30/07/2021.</p> |
|--|--|--|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|---|--|--|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</p> <p style="text-align: center;"><u>ISHAKIRO</u></p> <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Ishyirwaho</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 107/01 OF 29/08/2021 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> <p><u>Article One:</u> Appointment</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 107/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT</p> <p style="text-align: center;"><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> <p><u>Article premier:</u> Nomination</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |
|---|--|--|

| | | |
|---|---|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 107/01 RYO KU WA 29/08/2021 RISHYIRAHU UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 017/2020 ryo ku wa 07/10/2020 rishyiraho sitati rusange igenga abakozi ba Leta nk'uko ryavuguruwe kugeza ubu, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 8;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 007/2019 ryo ku wa 13/04/2019 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe iby'Indege za Gisiviri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/06/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 107/01 OF 29/08/2021 APPOINTING A DEPUTY DIRECTOR GENERAL</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 017/2020 of 07/10/2020 establishing the general statute governing public servants as amended to date, especially in Article 8;</p> <p>Pursuant to Law n° 007/2019 of 13/04/2019 establishing Rwanda Civil Aviation Authority, especially in Article 22;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/06/2021;</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 107/01 DU 29/08/2021 PORTANT NOMINATION D'UN DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 017/2020 du 07/10/2020 portant statut général régissant les agents de l'État telle que modifiée à ce jour, spécialement en son article 8;</p> <p>Vu la Loi n° 007/2019 du 13/04/2019 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile, spécialement en son article 22;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/06/2021;</p> |
|---|---|---|

| TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE: | HAVE ORDERED AND ORDER: | AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS: |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya mbere: Ishyirwaho</u></p> <p>Madamu NGAMIJE Winnie agizwe Umuyobozi Mukuru Wungirije w’Urwego rw’Igihugu rushinzwe iby’Indege za Gisiviri.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w’Intebe, Minisitiri w’Abakozi ba Leta n’Umurimo na Minisitiri w’Imari n’Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Ivanwaho ry’ingingo zinyuranyije n’iri teka</u></p> <p>Ingingo zose z’amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangirijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y’u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 12/06/2021.</p> | <p><u>Article One: Appointment</u></p> <p>Ms NGAMIJE Winnie is appointed the Deputy Director General of Rwanda Civil Aviation Authority.</p> <p><u>Article 2: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Prime Minister, the Minister of Public Service and Labour and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3: Repealing provision</u></p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/06/2021.</p> | <p><u>Article premier: Nomination</u></p> <p>Mme NGAMIJE Winnie est nommée la Directrice Générale Adjointe de l’Office Rwandais de l’Aviation Civile.</p> <p><u>Article 2: Autorités chargées de l’exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Premier Ministre, le Ministre de la Fonction Publique et du Travail et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l’exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3: Disposition abrogatoire</u></p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/06/2021.</p> |

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|--|---|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 108/01 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENA UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 108/01 OF 29/08/2021 DETERMINING POWERS AND DUTIES OF THE DEPUTY DIRECTOR GENERAL</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 108/01 DU 29/08/2021 DÉTERMINANT LES POUVOIRS ET LES ATTRIBUTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT</p> |
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Inshingano n'ububasha by'Umuyobozi Mukuru Wungirije</p> | <p><u>Article One:</u> Duties and powers of the Deputy Director General</p> | <p><u>Article premier:</u> Attributions et pouvoirs du Directeur Général Adjoint</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> | <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> | <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> |
| <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> | <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> | <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> |
| <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> | <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ITEKA RYA PEREZIDA N° 108/01 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENA UBUBASHA N'INSHINGANO BY'UMUYOBOZI MUKURU WUNGIRIJE</p> <p>Twebwe, KAGAME Paul, Perezida wa Repubulika;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 112 iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Dushingiye ku Itegeko n° 007/2019 ryo ku wa 13/04/2019 rishyiraho Urwego rw'Igihugu rushinzwe iby'Indege za Gisiviri, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 22;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 12/06/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>TWATEGETSE KANDI DUTEGETSE:</p> | <p>PRESIDENTIAL ORDER N° 108/01 OF 29/08/2021 DETERMINING POWERS AND DUTIES OF THE DEPUTY DIRECTOR GENERAL</p> <p>We, KAGAME Paul, President of the Republic;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 112, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 007/2019 of 13/04/2019 establishing Rwanda Civil Aviation Authority, especially in Article 22;</p> <p>On proposal by the Minister of Public Service and Labour;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 12/06/2021;</p> <p>HAVE ORDERED AND ORDER:</p> | <p>ARRÊTÉ PRÉSIDENTIEL N° 108/01 DU 29/08/2021 DÉTERMINANT LES POUVOIRS ET LES ATTRIBUTIONS DU DIRECTEUR GÉNÉRAL ADJOINT</p> <p>Nous KAGAME Paul, Président de la République;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 112, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 007/2019 du 13/04/2019 portant création de l'Office Rwandais de l'Aviation Civile, spécialement en son article 22;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Fonction Publique et du Travail;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 12/06/2021;</p> <p>AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:</p> |
|---|--|---|

| <p><u>Ingingo ya mbere: Inshingano n’ububasha by’Umuyobozi Mukuru Wungirije</u></p> | <p><u>Article One: Duties and powers of the Deputy Director General</u></p> | <p><u>Article premier: Attributions et pouvoirs du Directeur Général Adjoint</u></p> |
|---|---|---|
| <p>Umuyobozi Mukuru Wungirije w’Urwego rw’Igihugu rushinzwe iby’Indege za Gisiviri rwitwa “RCAA” muri iri teka, afite ububasha n’inshingano bikurikira:</p> | <p>The Deputy Director General of Rwanda Civil Aviation Authority referred to as “RCAA” in this Order, has the following powers and duties:</p> | <p>Le Directeur Général Adjoint de l’Office Rwandais de l’Aviation Civile dénommé “RCAA” dans le présent arrêté, a les attributions et les pouvoirs suivants:</p> |
| <p>1 ° kunganira Umuyobozi Mukuru wa RCAA no kumusimbura, igihe adahari;</p> | <p>1 ° to assist the Director General of RCAA and deputize him or her, in case of absence;</p> | <p>1 ° assister le Directeur Général de RCAA et le remplacer, en cas d’absence;</p> |
| <p>2 ° gusuzuma inyandiko zizasuzumwa n’Inama y’Ubuyobozi ya RCAA;</p> | <p>2 ° to ensure the review of documents to be examined by the Board of Directors of RCAA;</p> | <p>2 ° assurer l’examen des documents à être examinés par le Conseil d’Administration de RCAA;</p> |
| <p>3 ° gufasha Umuyobozi Mukuru gukurikirana ishyirwa mu bikorwa ry’ibyemezo by’Inama y’Ubuyobozi;</p> | <p>3 ° to assist the Director General to follow up the implementation of decisions of the Board of Directors;</p> | <p>3 ° assister le Directeur Général à assurer le suivi de la mise en œuvre des décisions du Conseil d’Administration;</p> |
| <p>4 ° kugira uruhare mu gutegura no gushyira mu bikorwa gahunda y’ibikorwa ya RCAA;</p> | <p>4 ° to participate in developing and implementing the strategic plan of RCAA;</p> | <p>4 ° participer à l’élaboration et à la mise en œuvre du plan stratégique de RCAA;</p> |
| <p>5 ° gusuzuma raporo y’ibikorwa hagamijwe kugenzura ko intego z’igihe kigufi n’iz’igihe kirekire zagezweho;</p> | <p>5 ° to review the activity report to ensure the attainment of short and long term objectives;</p> | <p>5 ° examiner le rapport d’activités pour s’assurer de la réalisation des objectifs à court et à long terme;</p> |
| <p>6 ° gukora indi nshingano yahabwa n’Umuyobozi Mukuru wa RCAA ijyanye n’inshingano zayo.</p> | <p>6 ° to perform any other duty as may be assigned by the Director General falling within the responsibilities of RCAA.</p> | <p>6 ° accomplir toute autre tâche relevant des attributions de RCAA que le Directeur Général peut lui assigner.</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>Mu gihe akora nk'umusigire, Umuyobozi Mukuru Wungirije wa RCAA agira ububasha bw'Umuyobozi Mukuru wa RCAA.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> <p>Minisitiri w'intebe na Minisitiri w'Abakozi ba Leta n'Umurimo bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Ivanwaho ry'ingingo zinyuranyije n'iri teka</p> <p>Ingingo zose z'amateka abanziriza iri kandi zinyuranyije na ryo zivanyweho.</p> <p><u>Ingingo ya 4:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku munsu ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda. Agaciro karyo gahera ku wa 12/06/2021.</p> | <p>In acting capacity, the Deputy Director General of RCAA exercises the powers of the Director General of RCAA.</p> <p><u>Article 2:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> <p>The Prime Minister and the Minister of Public Service and Labour are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 3:</u> Repealing provision</p> <p>All prior provisions contrary to this Order are repealed.</p> <p><u>Article 4:</u> Commencement</p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda. It takes effect as of 12/06/2021.</p> | <p>Lorsqu'il agit en qualité d'intérimaire, le Directeur Général Adjoint de RCAA exerce les pouvoirs du Directeur Général de RCAA.</p> <p><u>Article 2:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> <p>Le Premier Ministre et le Ministre de la Fonction Publique et du Travail sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 3:</u> Disposition abrogatoire</p> <p>Toutes les dispositions antérieures contraires au présent arrêté sont abrogées.</p> <p><u>Article 4:</u> Entrée en vigueur</p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda. Il sort ses effets à partir du 12/06/2021.</p> |
|---|---|---|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

KAGAME Paul
Perezida wa Repubulika
President of the Republic
Président de la République

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| | | |
|--|--|---|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 019/03 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENA URWEGO RUSHINZWE GUTANGA IBIKENERWA MU GUFASHA UWAKOREWE ICYAHA CY'ICURUZWA RY'ABANTU KUGARUKA MU GIHUGU</p> | <p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 019/03 OF 29/08/2021 DETERMINING THE ORGAN RESPONSIBLE FOR PROVIDING NECESSARY MEANS FOR REPATRIATION OF THE VICTIM OF CRIME OF TRAFFICKING IN PERSONS</p> | <p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 019/03 DU 29/08/2021 DÉTERMINANT L'ORGANE CHARGÉ DE FOURNIR LES MOYENS NÉCESSAIRES POUR LE RAPATRIEMENT DE LA VICTIME DE L'INFRACTION DE TRAITE DES PERSONNES</p> |
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> | <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> | <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2:</u> Urwego rushinzwe gutanga ibikenerwa</p> | <p><u>Article 2:</u> Organ responsible for providing necessary means</p> | <p><u>Article 2:</u> Organe chargé de fournir les moyens nécessaires</p> |
| <p><u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo ibikenerwa bitangwa</p> | <p><u>Article 3:</u> Modalities for allocation of necessary means</p> | <p><u>Article 3:</u> Modalités d'allocation des moyens nécessaires</p> |
| <p><u>Ingingo ya 4:</u> Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</p> | <p><u>Article 4:</u> Authorities responsible for the implementation of this Order</p> | <p><u>Article 4:</u> Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</p> |
| <p><u>Ingingo ya 5:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p><u>Article 5:</u> Commencement</p> | <p><u>Article 5:</u> Entrée en vigueur</p> |

| | | |
|---|--|---|
| <p>ITEKA RYA MINISITIRI W'INTEBE N° 019/03 RYO KU WA 29/08/2021 RIGENA URWEGO RUSHINZWE GUTANGA IBIKENERWA MU GUFASHA UWAKOREWE ICYAHA CY'ICURUZWA RY'ABANTU KUGARUKA MU GIHUGU</p> <p>Minisitiri w'Intebe;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 119, iya 120, iya 122 n'iya 176;</p> <p>Ashingiye ku Itegeko n° 51/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana icuruzwa ry'abantu no gushakira inyungu mu bandi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 15;</p> <p>Bisabwe na Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa nkuru ya Leta;</p> <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> <p>ATEGETSE:</p> | <p>PRIME MINISTER'S ORDER N° 019/03 OF 29/08/2021 DETERMINING THE ORGAN RESPONSIBLE FOR PROVIDING NECESSARY MEANS FOR REPATRIATION OF THE VICTIM OF CRIME OF TRAFFICKING IN PERSONS</p> <p>The Prime Minister;</p> <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 119, 120, 122 and 176;</p> <p>Pursuant to Law n° 51/2018 of 13/08/2018 relating to the prevention, suppression and punishment of trafficking in persons and exploitation of others, especially in Article 15;</p> <p>On proposal by the Minister of Justice and Attorney General;</p> <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/07/2021;</p> <p>ORDERS:</p> | <p>ARRÊTÉ DU PREMIER MINISTRE N° 019/03 DU 29/08/2021 DÉTERMINANT L'ORGANE CHARGÉ DE FOURNIR LES MOYENS NÉCESSAIRES POUR LE RAPATRIEMENT DE LA VICTIME DE L'INFRACTION DE TRAITE DES PERSONNES</p> <p>Le Premier Ministre;</p> <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 119, 120, 122 et 176;</p> <p>Vu la Loi n° 51/2018 du 13/08/2018 portant prévention, élimination et répression de la traite des personnes et de l'exploitation d'autrui, spécialement en son article 15;</p> <p>Sur proposition du Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;</p> <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/07/2021;</p> <p>ADOPTE:</p> |
|---|--|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> <p>Iri teka rigena Urwego rushinzwe gutanga ibikenerwa mu gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu kugaruka mu Rwanda n'uburyo bitangwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2:</u> Urwego rushinzwe gutanga ibikenerwa</p> <p>Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano ni yo ishinzwe kwishyura ingendo n'ibindi bikenerwa mu gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu kugaruka mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 3:</u> Uburyo ibikenerwa bitangwa</p> <p>Minisiteri ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano iteganya buri mwaka ingengo y'imari yo kwishyura ingendo n'ibindi bikenerwa mu gufasha uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu kugaruka mu Rwanda.</p> <p>Iyo uwakorewe icyaha ufite ubwenegihugu bw'u Rwanda cyangwa wari ufite uburenganzira bwo gutura mu Rwanda igihe yacuruzwaga, amenyekanye, ari mu mahanga cyangwa mu gihugu anyujijwemo, Minisiteri</p> | <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> <p>This Order determines an organ responsible for providing necessary means for repatriation of the victim of crime of trafficking in persons to Rwanda and modalities for their allocation.</p> <p><u>Article 2:</u> Organ responsible for providing necessary means</p> <p>The Ministry in charge of foreign affairs is responsible for covering the cost of transportation and other necessary means for repatriation of a victim of the crime of trafficking in persons to Rwanda.</p> <p><u>Article 3:</u> Modalities for allocation of necessary means</p> <p>The Ministry in charge of foreign affairs provides annually the budget to cover the cost of transportation and other necessary means for the repatriation of the victim of crime of trafficking in persons to Rwanda.</p> <p>If a victim who is of Rwandan nationality or had the right of permanent residence in Rwanda by the time he or she was trafficked is identified abroad or in a transit country, the Ministry in charge of foreign affairs</p> | <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> <p>Le présent arrêté détermine l'organe chargé de fournir les moyens nécessaires pour le rapatriement de la victime de l'infraction de traite des personnes au Rwanda et les modalités de leur allocation.</p> <p><u>Article 2:</u> Organe chargé de fournir les moyens nécessaires</p> <p>Le Ministère ayant des affaires étrangères dans ses attributions est chargé de couvrir les coûts de transport et d'autres moyens nécessaires pour le rapatriement de la victime de l'infraction de traite des personnes au Rwanda.</p> <p><u>Article 3:</u> Modalités d'allocation des moyens nécessaires</p> <p>Le Ministère ayant des affaires étrangères dans ses attributions prévoit annuellement le budget pour couvrir les coûts de transport et d'autres moyens nécessaires pour le rapatriement de la victime de l'infraction de traite des personnes au Rwanda.</p> <p>Lorsque la victime qui est de nationalité rwandaise ou qui avait le droit de résider au Rwanda à titre permanent au jour où elle a fait objet de traite, est identifiée à l'étranger ou en pays de transit, le Ministère ayant les affaires</p> |
|---|---|---|

| | | |
|---|---|---|
| <p>ifite ububanyi n'amahanga mu nshingano ikorana n'izindi nzego bireba, iz'imbere mu Gihugu n'izo hanze yacyo, kandi ikishyura ikiguzi gikenewe cyo kumugarura mu Rwanda.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Abashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka</u></p> <p>Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta, Minisitiri w'Ububanyi n'Amahanga n'Ubutwererane na Minisitiri w'Imari n'Igenamigambi bashinzwe gushyira mu bikorwa iri teka.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> | <p>collaborates with other relevant institutions in the country and abroad and pays the necessary cost to repatriate him or her to Rwanda.</p> <p><u>Article 4: Authorities responsible for the implementation of this Order</u></p> <p>The Minister of Justice and Attorney General, the Minister of Foreign Affairs and International Cooperation and the Minister of Finance and Economic Planning are entrusted with the implementation of this Order.</p> <p><u>Article 5: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p>étrangères dans ses attributions collabore avec d'autres institutions compétentes dans le pays et à l'étranger et paie les frais nécessaires pour son rapatriement au Rwanda.</p> <p><u>Article 4: Autorités chargées de l'exécution du présent arrêté</u></p> <p>Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux, le Ministre des Affaires Étrangères et de la Coopération Internationale et le Ministre des Finances et de la Planification Économique sont chargés de l'exécution du présent arrêté.</p> <p><u>Article 5: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |
|---|---|---|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

Dr NGIRENTE Edouard
Minisitiri w'Intebe
Prime Minister
Premier Ministre

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

**Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repbulika:
Seen and sealed with the Seal of the Republic:
Vu et scellé du Sceau de la République:**

(sé)

BUSINGYE Johnston
Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

| <p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 013/MOJ/AG/21 RYO KU WA 29/08/2021 RITEGANYA UBUNDI BURYO BWIHARIYE BWO KWITA KU WAKOREWE ICYAHA CY'ICURUZWA RY'ABANTU</p> | <p>MINISTERIAL ORDER N° 013/MOJ/AG/21 OF 29/08/2021 PROVIDING FOR OTHER PARTICULAR MEANS FOR SUPPORTING THE VICTIM OF CRIME OF TRAFFICKING IN PERSONS</p> | <p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 013/MOJ/AG/21 DU 29/08/2021 PRÉVOYANT D'AUTRES MOYENS PARTICULIERS DE PRISE EN CHARGE DE LA VICTIME DE L'INFRACTION DE TRAITE DES PERSONNES</p> |
|--|--|---|
| <p><u>ISHAKIRO</u></p> | <p><u>TABLE OF CONTENTS</u></p> | <p><u>TABLE DES MATIÈRES</u></p> |
| <p><u>Ingingo ya mbere:</u> Icyo iri teka rigamije</p> | <p><u>Article One:</u> Purpose of this Order</p> | <p><u>Article premier:</u> Objet du présent arrêté</p> |
| <p><u>Ingingo ya 2:</u> Gutanga ubutabazi bw'ibanze</p> | <p><u>Article 2:</u> Provision of basic assistance</p> | <p><u>Article 2:</u> Fournir une assistance de base</p> |
| <p><u>Ingingo ya 3:</u> Icumbi</p> | <p><u>Article 3:</u> Shelter</p> | <p><u>Article 3:</u> Hébergement</p> |
| <p><u>Ingingo ya 4:</u> Serivisi z'ubuvuzi</p> | <p><u>Article 4:</u> Medical services</p> | <p><u>Article 4:</u> Soins médicaux</p> |
| <p><u>Ingingo ya 5:</u> Ingengo y'imari igenewe gutanga ubufasha</p> | <p><u>Article 5:</u> Budget for providing support</p> | <p><u>Article 5:</u> Budget pour la prise en charge</p> |
| <p><u>Ingingo ya 6:</u> Raporo y'abakorewe icyaha bakiriwe</p> | <p><u>Article 6:</u> Report on registered victims</p> | <p><u>Article 6:</u> Rapport des victimes enregistrés</p> |
| <p><u>Ingingo ya 7:</u> Ibanga n'uburenganzira ku mibereho bwite</p> | <p><u>Article 7:</u> Confidentiality and right to privacy</p> | <p><u>Article 7:</u> Confidentialité et droit à la vie privée</p> |
| <p><u>Ingingo ya 8:</u> Gusubizwa mu buzima busanzwe</p> | <p><u>Article 8:</u> Reintegration</p> | <p><u>Article 8:</u> Réintégration</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p><u>Ingingo ya 9:</u> Uburezi n'inyigisho z'imyuga n'ubumenyingingiro</p> <p><u>Ingingo ya 10:</u> Gufashwa kwihangira umurimo</p> <p><u>Ingingo ya 11:</u> Gukurikirana</p> <p><u>Ingingo ya 12:</u> Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</p> | <p><u>Article 9:</u> Education and technical and vocational training</p> <p><u>Article 10:</u> Assistance in job creation</p> <p><u>Article 11:</u> Monitoring</p> <p><u>Article 12:</u> Commencement</p> | <p><u>Article 9:</u> Éducation et formation technique et professionnelle</p> <p><u>Article 10:</u> Assistance à la création d'emploi</p> <p><u>Article 11:</u> Suivi</p> <p><u>Article 12:</u> Entrée en vigueur</p> |
|--|---|--|

| <p>ITEKA RYA MINISITIRI N° 013/MOJ/AG/21 RYO KU WA 29/08/2021 RITEGANYA UBUNDI BURYO BWIHARIYE BWO KWITA KU WAKOREWE ICYAHA CY'ICURUZWA RY'ABANTU</p> | <p>MINISTERIAL ORDER N° 013/MOJ/AG/21 OF 29/08/2021 PROVIDING FOR OTHER PARTICULAR MEANS FOR SUPPORTING THE VICTIM OF THE CRIME OF TRAFFICKING IN PERSONS</p> | <p>ARRÊTÉ MINISTÉRIEL N° 013/MOJ/AG/21 DU 29/08/2021 PRÉVOYANT D'AUTRES MOYENS PARTICULIERS DE PRISE EN CHARGE DE LA VICTIME DE L'INFRACTION DE TRAITE DES PERSONNES</p> |
|---|--|---|
| <p>Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta;</p> | <p>The Minister of Justice and Attorney General;</p> | <p>Le Ministre de la Justice et Garde des Sceaux;</p> |
| <p>Ashingiye ku Itegeko Nshinga rya Repubulika y'u Rwanda ryo mu 2003 ryavuguruwe mu 2015, cyane cyane mu ngingo zaryo, iya 121, iya 122 n'iya 176;</p> | <p>Pursuant to the Constitution of the Republic of Rwanda of 2003 revised in 2015, especially in Articles 121, 122 and 176;</p> | <p>Vu la Constitution de la République du Rwanda de 2003 révisée en 2015, spécialement en ses articles 121, 122 et 176;</p> |
| <p>Ashingiye ku Itegeko n° 51/2018 ryo ku wa 13/08/2018 ryerekeye gukumira, kurwanya no guhana icuruzwa ry'abantu no gushakira inyungu mu bandi, cyane cyane mu ngingo yaryo ya 11;</p> | <p>Pursuant to Law n° 51/2018 of 13/08/2018 relating to the prevention, suppression and punishment of trafficking in persons and exploitation of others, especially in Article 11;</p> | <p>Vu la Loi n° 51/2018 du 13/08/2018 portant prévention, élimination et répression de la traite des personnes et de l'exploitation d'autrui, spécialement en son article 11;</p> |
| <p>Inama y'Abaminisitiri yateranye ku wa 14/07/2021 imaze kubisuzuma no kubyemeza;</p> | <p>After consideration and approval by the Cabinet, in its meeting of 14/07/2021;</p> | <p>Après examen et adoption par le Conseil des Ministres, en sa séance du 14/07/2021;</p> |
| <p>ATEGETSE:</p> | <p>ORDERS:</p> | <p>ARRÊTE:</p> |

| | | |
|--|---|--|
| <p><u>Ingingo ya mbere: Icyo iri teka rigamije</u></p> <p>Iri teka riteganya ubundi buryo bwihariye bwo kwita ku wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu na serivisi ahabwa.</p> <p><u>Ingingo ya 2: Gutanga ubutabazi bw'ibanze</u></p> <p>Umuntu ukekwahe gukorerwa icuruzwa ry'abantu ahabwa ubutabazi bw'ibanze akanarengerwa kugira ngo hakumirwe irindi hohoterwa no guhungabanyirizwa umutekano.</p> <p><u>Ingingo ya 3: Icumbi</u></p> <p>Umuntu wakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu mu Rwanda cyangwa uwakorewe icyo cyaha ugaruwe mu Gihugu udashobora cyangwa udashaka guhita asubira aho akomoka, udashobora kwibeshaho, cyangwa udafite aho aba mu Rwanda yakirwa kandi agacumbikirwa by'agateganyo ahantu hagenwe n'urwego rufite serivisi ya <i>Isange One Stop Center</i> mu nshingano.</p> | <p><u>Article One: Purpose of this Order</u></p> <p>This Order provides for other particular means to support the victim of the crime of trafficking in persons and services available.</p> <p><u>Article 2: Provision of basic assistance</u></p> <p>A person suspected to be trafficked is provided with basic assistance and protection to prevent further abuse and insecurity.</p> <p><u>Article 3: Shelter</u></p> <p>A victim of the crime of trafficking in persons in Rwanda or a victim of that crime repatriated from abroad who is unable or does not want to immediately return to his or her origin, who is unable to support himself or herself or who has no place of residence in Rwanda is received and temporarily sheltered at a place designated by the organ in charge of <i>Isange One Stop Center</i> service.</p> | <p><u>Article premier: Objet du présent arrêté</u></p> <p>Le présent arrêté prévoit d'autres moyens particuliers de prise en charge de la victime de l'infraction de traite des personnes et des services mis à sa disposition.</p> <p><u>Article 2: Fournir une assistance de base</u></p> <p>Une personne soupçonnée de faire objet de traite des personnes bénéficie d'une assistance de base et d'une protection afin prévenir d'autres abus et insécurité.</p> <p><u>Article 3: Hébergement</u></p> <p>Une victime de l'infraction de la traite des personnes au Rwanda ou une victime de cette infraction rapatriée de l'étranger qui ne peut pas ou ne veut pas retourner immédiatement à son origine, qui n'est pas en mesure de subvenir à ses besoins, ou qui n'a pas de résidence au Rwanda, est reçue et temporairement hébergée dans un endroit désigné par l'organe ayant le service d'<i>Isange One Stop Center</i> dans ses attributions.</p> |
|--|---|--|

| | | |
|---|--|---|
| <p>Uwakorewe icyaha acumbikirwa igihe kitarenze amezi atandatu (6) hitawe ku myaka ye, igitsina cye cyangwa ubwoko bw'icuruzwa yakorewe.</p> <p>Uwakorewe icyaha ucumbikiwe ahabwa iby'ibanze bikenerwa birimo ibiribwa, ibinyobwa, ibyo kwambara n'ibikoresho by'isuku.</p> <p><u>Ingingo ya 4: Serivisi z'ubuvuzi</u></p> <p>Uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu ahabwa serivisi z'ubuvuzi n'iz'isanamitima kugeza igihe akiriye kandi agaragarije ihumure n'ituze ku bikorwa yakorewe.</p> <p>Isuzuma rya mbere ry'ubuvuzi rigomba gukorwa nubwo uwakorewe icyaha yaba agaragara nk'umeze neza.</p> <p><u>Ingingo ya 5: Ingingo y'imari igenewe gutanga ubufasha</u></p> <p>Urwego rufite serivisi ya Isange <i>One Stop Center</i> mu nshingano ruteganya buri mwaka ingengo y'imari ikoresha mu gutanga ubufasha na serivisi biteganyijwe mu ngingo ya 3 n'ya 4 z'iri teka.</p> | <p>The victim is sheltered for a period not exceeding six (6) months in consideration of his or her age, sex or the category of trafficking undergone.</p> <p>The victim sheltered is provided with basic needs, including food, drinks, clothes and hygiene items.</p> <p><u>Article 4: Medical services</u></p> <p>A victim of crime of trafficking in persons is provided with medical treatment and psychosocial services until he or she recovers and shows comfort and peace of mind regarding the acts undergone.</p> <p>The first medical examination must be performed even if the victim appears to be in good health.</p> <p><u>Article 5: Budget for providing support</u></p> <p>The institution in charge of <i>Isange One Stop Center</i> service provides annually the budget to cover the cost of support and services referred to in Articles 3 and 4 of this Order.</p> | <p>La victime est hébergée pendant une période ne dépassant pas six (6) mois en tenant compte de son âge, de son sexe ou de la catégorie de traite subie.</p> <p>Une victime se trouvant dans l'hébergement bénéficie des nécessités de base, y compris la nourriture, des boissons, des vêtements et des articles d'hygiène.</p> <p><u>Article 4: Soins médicaux</u></p> <p>Une victime de l'infraction de la traite des personnes bénéficie des soins médicaux et des services psychosociaux jusqu'à ce qu'elle se rétablisse et qu'elle fait preuve de réconfort et de tranquillité d'esprit face aux actes subis.</p> <p>Le premier examen médical doit être effectué même si la victime semble être en bonne santé.</p> <p><u>Article 5: Budget pour la prise en charge</u></p> <p>L'organe ayant le service d'<i>Isange One Stop Center</i> dans ses attributions prévoit annuellement le budget pour couvrir les coûts d'assistance et les services visés aux articles 3 et 4 du présent arrêté.</p> |
|---|--|---|

| | | |
|--|--|--|
| <p><u>Ingingo ya 6: Raporo y’abakorewe icyaha bakiriwe</u></p> <p>Serivisi ya Isange <i>One Stop Center</i> ikora buri mezi atandatu (6), raporo yerekeye abakorewe icyaha cy’icuruzwa ry’abantu yakiriye. Iyo raporo ishyikirizwa urwego rufite serivisi ya Isange <i>One Stop Center</i> mu nshingano, kopi yayo igahabwa Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano.</p> <p><u>Ingingo ya 7: Ibanga n’uburenganzira ku mibereho bwite</u></p> <p>Amakuru yerekeye uwakorewe icyaha cy’icuruzwa ry’abantu agirwa ibanga kandi agakoreshwa hubahirizwa uburenganzira bwe ku ibanga ry’ibimureba no ku mibereho ye bwite. Ayo makuru ashobora gutangwa gusa iyo ari ngombwa kandi uwakorewe icyaha yabitangiye uburenganzira.</p> <p>Amakuru y’ibanga arimo amakuru yose atangwa n’uwakorewe icyaha cy’icuruzwa ry’abantu n’amakuru ajyanye n’uko ubuzima bwe buhagaze.</p> | <p><u>Article 6: Report on registered victims</u></p> <p><i>Isange One Stop Center</i> service prepares, every six (6) months, a report on registered cases of victims of crime of trafficking in persons. The report is submitted to the organ in charge of <i>Isange One Stop Center</i> service with a copy to the Ministry in charge of Justice.</p> <p><u>Article 7: Confidentiality and right to privacy</u></p> <p>Information regarding the victim of crime of trafficking in persons is confidential and treated in respect of his or her right to confidentiality and privacy. The information may be shared only when it is necessary and with the victim’s consent.</p> <p>Confidential information includes information provided by the victim of crime of trafficking in persons and those regarding his or her health status.</p> | <p><u>Article 6: Rapport des victimes enregistrés</u></p> <p>Le service d’<i>Isange One Stop Centre</i> prépare, tous les six (6) mois, un rapport sur les cas enregistrés des victimes de l’infraction de la traite des personnes. Ce rapport est soumis à l’organe ayant le service d’<i>Isange One Stop Center</i> dans ses attributions avec une copie au ministère ayant la Justice dans ses attributions.</p> <p><u>Article 7: Confidentialité et droit à la vie privée</u></p> <p>Les informations concernant la victime de l’infraction de la traite des personnes sont confidentielles et traitées dans le respect de son droit à la confidentialité et à la vie privée. Ces informations ne peuvent être partagées qu’en cas de nécessité et sous le consentement de la victime.</p> <p>Les informations confidentielles comprennent les informations fournies par la victime de l’infraction de la traite des personnes et celles concernant son état de santé.</p> |
|--|--|--|

| <p><u>Ingingo ya 8: Gusubizwa mu buzima busanzwe</u></p> | <p><u>Article 8: Reintegration</u></p> | <p><u>Article 8: Réintégration</u></p> |
|--|--|---|
| <p>Iyo uwakorewe icyaha cy'icuruzwa ry'abantu amaze gukira no gutegurirwa gusubizwa mu buzima busanzwe, urwego rufite serivisi ya Isange <i>One Stop Center</i> mu nshingano rumushyikirizwa ubuyobozi bw'Akarere abarurirwamo kugira ngo bumufashe gusubira mu buzima busanzwe.</p> | <p>If the victim of crime of trafficking in persons has recovered and is being prepared for reintegration, the organ in charge of <i>Isange One Stop Center</i> service hands over him or her to the District administration of his or her domicile so that the administration may assist him or her to be reintegrated.</p> | <p>Lorsque la victime de l'infraction de la traite des personnes s'est rétablie et qu'elle est en préparation pour sa réintégration, elle est remise à l'administration du District de son domicile par l'organe ayant le service d'<i>Isange One Stop Center</i> dans ses attributions afin que l'administration du District lui aide à se faire réintégrer.</p> |
| <p>Urwego rufite serivisi ya Isange <i>One Stop Center</i> mu nshingano rumenyeshya Minisitiri ufite ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano na Minisitiri ufite ubutabera mu nshingano ishyikirizwa rivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo.</p> | <p>The organ in charge of <i>Isange One Stop Center</i> service informs the Minister in charge of Local Government and the Minister in charge of Justice of the handing over referred to in Paragraph One of this Article.</p> | <p>L'organe ayant le service d'<i>Isange One Stop Center</i> dans ses attributions informe le Ministre ayant l'Administration Locale dans ses attributions et le Ministre ayant la Justice dans ses attributions de la remise visée à l'alinéa premier du présent article.</p> |
| <p>Iyo uwakorewe icyaha ari umunyamahanga kandi adashobora cyangwa atifuza gusubira mu gihugu cye, afashwa guhabwa icyangombwa kimwemerera kuba mu Rwanda cyangwa ubuhungiro mu Rwanda.</p> | <p>If the victim is a foreigner and is unable or does not wish to return to his or her country, he or she is assisted to obtain a residence permit or asylum in Rwanda.</p> | <p>Lorsque la victime de l'infraction est un étranger qui ne peut pas ou ne veut pas retourner dans son pays, elle est aidée pour obtenir un permis de séjour ou l'asile au Rwanda.</p> |

| | | |
|--|---|---|
| <p><u>Ingingo ya 9: Uburezi n'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro</u></p> <p>Ubuyobozi bw'Akarere kashyikirijwe uwakorewe icyaha cy'icuzuzwa ry'abantu wacikishirije amashuri y'uburezi bw'ibanze bw'inyigisho rusange cyangwa ubw'inyigisho z'imyuga n'ubumenyigiro, bumufasha kuyarangiza.</p> | <p><u>Article 9: Education and technical and vocational training</u></p> <p>The District administration to whom the victim of crime of trafficking in persons who dropped out from the general or technical and vocational basic education was handed over, assists him or her to complete the interrupted education.</p> | <p><u>Article 9: Éducation et formation technique et professionnelle</u></p> <p>L'administration du District à laquelle la victime de l'infraction de la traite des personnes ayant abandonné les études d'enseignement général ou de formation technique et professionnelle de base a été remise, l'aide à compléter les études interrompues.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 10: Gufashwa kwihangira umurimo</u></p> <p>Ubuyobozi bw'Akarere kashyikirijwe uwakorewe icyaha cy'icuzuzwa ry'abantu bumufasha kwihangira umurimo ujyanye n'ubushobozi ndetse n'ubumenyi bye.</p> | <p><u>Article 10: Assistance in job creation</u></p> <p>The District administration to whom the victim of crime of trafficking in persons was handed over assists him or her to create a job corresponding to his or her abilities and educational level.</p> | <p><u>Article 10: Assistance à la création d'emploi</u></p> <p>L'administration du District à laquelle la victime de l'infraction de la traite des personnes a été remise lui donne l'assistance à créer un emploi correspondant à sa capacité et son niveau d'études.</p> |
| <p><u>Ingingo ya 11: Gukurikirana</u></p> <p>Ubuyobozi bw'Akarere kashyikirijwe uwakorewe icyaha cy'icuzuzwa ry'abantu bukomeza kumukurikirana no kumwitaho nyuma y'uko asubiye mu buzima busanzwe nibura mu gihe cy'imyaka ibiri (2).</p> <p>Muri icyo gihe, ubuyobozi bw'Akarere bukora raporo yanditse buri mezi atandatu (6) ku mibereho y'uwakorewe icyaha wasubijwe mu buzima busanzwe cyangwa wahawe</p> | <p><u>Article 11: Monitoring</u></p> <p>The District administration to whom the victim of trafficking in persons was handed over continues to monitor and care for him or her after he or she is reintegrated at least for a period of two (2) years.</p> <p>Within that period, the District administration makes a written report every six (6) months on the welfare of the victim who was reintegrated or who has been granted a residence permit or</p> | <p><u>Article 11: Suivi</u></p> <p>L'administration du District à laquelle la victime de la traite des personnes a été remise continue de la surveiller et de prendre soin d'elle après sa réintégration au moins pour une période de deux (2) ans.</p> <p>Au cours de cette période, l'administration du District fait un rapport écrit tous les six (6) mois sur le bien-être social de la victime qui est réintégrée ou qui a obtenu un permis de</p> |

| | | |
|---|---|---|
| <p>icyangombwa kimwemerera gutura mu Rwanda cyangwa ubuhungiro mu Rwanda. Iyo raporo ishyikirizwa Minisiteri ifite Ubutegetsu bw'Igihugu mu nshingano bikamenyeshwa Minisiteri ifite ubutabera mu nshingano n'Ubuyobozi Bukuru bushinzwe Abinjira n'Abasohoka.</p> <p><u>Ingingo ya 12: Igihe iri teka ritangirira gukurikizwa</u></p> <p>Iri teka ritangira gukurikizwa ku muni ritangarijweho mu Igazeti ya Leta ya Repubulika y'u Rwanda.</p> | <p>asylum in Rwanda. The report is submitted to the Ministry in charge of Local Government with a copy to the Ministry in charge of Justice and the Directorate General of Immigration and Emigration.</p> <p><u>Article 12: Commencement</u></p> <p>This Order comes into force on the date of its publication in the Official Gazette of the Republic of Rwanda.</p> | <p>séjour ou l'asile au Rwanda. Le rapport est soumis au Ministère ayant l'Administration Locale dans ses attributions et en informe le Ministère ayant la Justice dans ses attributions et la Direction Générale de l'Immigration et de l'Émigration.</p> <p><u>Article 12: Entrée en vigueur</u></p> <p>Le présent arrêté entre en vigueur le jour de sa publication au Journal Officiel de la République du Rwanda.</p> |
|---|---|---|

Kigali, 29/08/2021

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux

Bibonywe kandi bishyizweho Ikirango cya Repubulika:

Seen and sealed with the Seal of the Republic:

Vu et scellé du Sceau de la République:

(sé)

BUSINGYE Johnston

Minisitiri w'Ubutabera akaba n'Intumwa Nkuru ya Leta
Minister of Justice and Attorney General
Ministre de la Justice et Garde des Sceaux